

特集三

実は読めなかった

呉秀三

◆ 現代語訳は65ページからお読みください

「わが国何十万の精神病者はこの病を受けたるの不幸のほか、この国に生まれたる不幸を重ねるものというべし」のフレーズで有名な呉秀三。この一文は『精神病者私宅監置ノ実況』のなかに出てくるのですが、90年前の報告書なので実は大変に読みにくいものがあります。今回、金川英雄先生が現代語訳に挑戦。独自の解釈も含めて、その一部を紹介します。